



ТВОРЕНІЯ
СВЯТЫХЪ ОТЦЕВЪ

ВЪ РУССКОМЪ ПЕРЕВОДѢ,

ИЗДАВАЕМЫЯ

П Р И

МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМІИ.

Книжка IV.

МОСКВА.

Типографія М. Г. Волчанинова (бывшая М. Н. Лаврова и К^о),
Лесн. пр., домъ Лаврова

1885.

О СЕДМИДЕСЯТИ ТОЛКОВНИКАХЪ

И О ТѢХЪ, КОТОРЫЕ ЛОЖНО ИСТОЛКОВАЛИ
СВ. ПИСАНІЕ.

Птоломей второй, по прозванію Филадельфъ, построивъ библіотеку въ городѣ Александріи, въ такъ называемомъ Врухіѣ *), мѣстности, находящейся въ томъ же городѣ, поручилъ эту самую библіотеку попеченію нѣкоего Димитрія Фалерейскаго **), приказавъ ему собрать въ нее отвсюду книги поэтовъ и другихъ писателей. Когда же собрано было книгъ до пятидесяти четырехъ тысячъ, тогда царь посылаетъ къ іерусалимлянамъ письмо и золотую трапезу вѣсомъ во сто талантовъ ***), вмѣсто трапезы, захваченной изъ святаго мѣста въ Іерусалимѣ, прося прислать ему все Св. Писаніе Евреевъ. Они же съ радостію и безъ замедленія переписавъ книги золотыми еврейскими буквами, выслали ему, именно двадцать

*) О семъ см. выше, стран. 228 примѣч.

**) См. тамъ же примѣч. второе.

***) По другимъ спискамъ пятьсотъ талантовъ. Также и выше, на стран. 230.

одну книгу, а по ихъ исчисленію двадцать двѣ книги каноническихъ и семьдесятъ двѣ апокрифическихъ. Но царь, получивъ книги и раскрывъ, не могъ прочесть ихъ, а потому вынужденъ былъ написать имъ другое письмо, прося выслать къ нему толковниковъ, которые могли бы перевести ему написанное по еврейски на греческій языкъ. Тогда учителя Евреевъ, избравъ семьдесятъ два толковника изъ мужей отъ каждаго колѣна, посылаютъ ихъ къ царю по примѣру того, какъ нѣкогда сдѣлалъ Моисей, восходившій на гору по повелѣнію Господню и услышавшій слова: возми съ собою *сѣмьдесятъ* мужей и *взыди на гору* (Исх. 24, 1. 12). Онъ же взялъ отъ каждаго колѣна по шести, а всѣхъ вмѣстѣ семьдесятъ два. Такъ сдѣлали и сіи и послали семьдесятъ двухъ мужей, которые вмѣстѣ съ царемъ спали попарно на тридцати шести постеляхъ, чтобы не колебаться мыслию отъ соглашенія съ другими, и такимъ образомъ совершали свое дѣло. Ибо Птоломей, устроивъ раньше упомянутые домики *) и раздѣливъ каждый изъ нихъ на двое, заключалъ въ каждый по двое съ утра до вечера, а вмѣстѣ съ ними заключалъ и по два отрока для услуженія и для приготовленія пищи; также и скорописцевъ. И не въ стѣнахъ тѣхъ домиковъ устроилъ оконныя дверцы, а сверху въ крышѣ сдѣлалъ отверстія, называемыя анафотидами **).

*) См. выше, стран. 218.

**) См. тамъ же.

Такимъ образомъ проводя время съ утра до вечера, запертые на ключъ, они совершили переводъ. Каждой парѣ толковниковъ дана была для перевода одна книга, какъ на примѣръ книга Бытія—одной парѣ, Исходъ сыновъ Израилевыхъ—другой парѣ, Левитъ—третьей и прочія подобно сему. И такимъ образомъ явилось Писаніе, переведенное тридцать шесть разъ. Когда же оконченъ былъ переводъ всѣхъ книгъ, царь возсѣлъ на высококомъ престолѣ, и тридцать шесть чтецовъ сѣли на полу, имѣя предъ собою книги. И когда одинъ читалъ, то не оказалось никакого разногласія. Столь чудесное дѣло Божіе даетъ ясно видѣть, что оныя мужи имѣли даръ Духа Святаго. Гдѣ было убавлено у нихъ что либо, тамъ убавлено было у всѣхъ вмѣстѣ, и въ убавленномъ не было нужды, а прибавленное было нужно. Такъ переведенныя на греческій языкъ книги положены были въ первой библіотекѣ. А послѣ нея построена была и иная библіотека, названная дочерію первой, въ Серапіумѣ *).

И прошло время Птоломея и Клеопатры, доколѣ царствовали цари изъ династіи Лагидовъ. А затѣмъ слѣдуютъ императоры Римскіе. Августъ царствовалъ 56 лѣтъ. Въ 42-й годъ его царствованія родился Христосъ. Тиверій—23 года. На 18-мъ году его царствованія Господь былъ распятъ. Отъ распятія до опустошенія Іерусалима

*) См. объясненіе выше, на стран. 232.

протекло 40 лѣтъ и нѣсколько дней. Отъ Августа до Адриана—180 лѣтъ. На 12 году царствованія Адриана сдѣлался извѣстнымъ Акила, такъ что отъ времени перевода LXXII толковниковъ до переводчика Акилы или до 12-го года царствованія Адриана протекло 430 лѣтъ, 4 мѣсяца и около 9 дней *). Этотъ Адрианъ прибылъ въ Иерусалимъ и, вознамѣрившись возсодать его, взялъ вышеупомянутаго Акилу, родомъ грека, также какъ и самъ Адрианъ былъ грекъ. Акила же былъ тестемъ императора, происходя изъ Синопъ Понтійскаго. Его-то императоръ поставилъ въ Иерусалимѣ для наблюденія за работами, давъ городу свое имя и титуло царскаго имени. Какъ самъ онъ титуловался Эліемъ Адрианомъ, такъ и городъ наименовалъ Эліею.

Такимъ образомъ Акила, проживая въ Иерусалимѣ, видѣлъ и то, что ученики апостоловъ отличаются вѣрою и совершаютъ великія знаменія исцѣленій и другія чудеса. Ибо, возвратившись изъ города Пеллы въ самый Иерусалимъ, они пребывали здѣсь. Когда городъ Иерусалимъ имѣлъ быть взятъ Римлянами и опустошенъ, всѣ ученики были предъизвѣщены отъ ангела о томъ, чтобы выселиться изъ города. Выселившись отсюда, они поселились въ Пеллѣ, городѣ, лежавшемъ по ту сторону Иордана. Акила, пораженный всѣмъ этимъ, увѣровалъ въ христіанство. А

*) Срав. выше, стран. 234. 235.

спустя немного времени, согласно просьбѣ своей, получилъ и печать Христову *). Но въ то же время онъ не отказывался и отъ прежняго своего занятія, которому предавался, когда былъ язычникомъ. Именно, онъ былъ тщательно наученъ суетному звѣздочетству и сдѣлавшись христіаниномъ, не отказывался отъ этого заблужденія, но каждый день наблюдалъ положеніе часовъ рожденія. За это онъ обличаемъ былъ учителями, которые, ежедневно порицая его, не достигали однакоже никакого успѣха. Напротивъ, онъ спорилъ съ ними, разсуждая о судьбѣ; а они, видя, что онъ не можетъ быть спасенъ, извергли его изъ Церкви. Онъ же, обезчещенный, воспламеняется суетною ревностію и клятвенно отрекшись отъ христіанства, принимаетъ обрѣзаніе по іудейскому обряду. При этомъ онъ съ величайшею ревностію предался изученію еврейскаго языка и еврейскихъ буквъ. Научившись ему въ совершенствѣ, онъ принялся за свой переводъ Священнаго Писанія, руководясь не правымъ разсудкомъ, но преднамѣренною мыслию—ниспровергнуть нѣкоторыя ясныя изреченія вопреки переводу седмидесяти двухъ толковниковъ, съ тѣмъ, чтобы засвидѣтельствованное въ Божественныхъ Писаніяхъ о Христѣ передать иначе, ради прикрытія своего стыда и защиты своего неразумія. И этотъ переводъ Акилы былъ второй переводъ по исте-

*) То есть таинства крещенія и миропомазанія.

ченіи упомянутого количества времени, то есть четыреста тридцати лѣтъ. Послѣ же сего во времена Коммода и Севера нѣкоторый самарянинъ Симмахъ, изъ числа тѣхъ, которые считаются у самарянъ мудрецами, не бывъ почтенъ отъ своего народа, вознедуговалъ любоначалиемъ и вознегодовавъ на свое племя, пришелъ къ іудеямъ, сталъ прозелитомъ и принялъ вторичное обрѣзаніе. Ибо какъ переходящіе изъ іудейства въ самарянство вторично обрѣзываются, такъ точно и переходящіе изъ самарянства въ іудейство. Но и послѣ обрѣзанія становятся необрѣзанными, съ помощію нѣкотораго врачебнаго искусства, посредствомъ сшиванія и лекарственныхъ снадобій*), какъ и Апостоль говоритъ: *во обрѣзаніи ли кто призванъ бысть? да не творитъ себѣ необрѣзанія: въ необрѣзаніи ли кто находится? да не обрѣзывается* (1 Кор. 7, 18). Говорятъ, что такое демонское заблужденіе изобрѣлъ по началу Исавъ. И такъ этотъ Симмахъ, составивъ свой переводъ для опроверженія бывшихъ у самарянъ переводчиковъ, сдѣлалъ третій переводъ.

Послѣ него и по стопамъ его, при императорѣ Коммодѣ второмъ**) нѣкто Θεодотіонъ Понтійскій, одинъ изъ приверженцевъ ересеначальника Маркіона, происходившаго также изъ Си-

*) Объ этомъ подробнѣе см. выше, стран. 239.

**) Первый былъ Лукій Авредій Коммодъ, о которомъ см. выше, стран. 238. О второмъ Коммодѣ см. тамъ же, стр. 240.

нопа, гнѣваясь на ересь его, также уклонился въ іудейство и былъ обрѣзанъ и, научившись еврейскому языку и еврейскимъ буквамъ, издалъ свой переводъ священныхъ книгъ. Въ большей части случаевъ его переводъ согласенъ съ переводомъ седмидесяти двухъ; ибо онъ приобрѣлъ большой навыкъ отъ занятія этимъ переводомъ.

Что же касается до пятого и шестаго изданія переводовъ, то я не могу сказать, откуда или кто были переводчики. Развѣ только то могу сказать, что пятое было найдено сокрытымъ въ бочкѣ въ Іерихонѣ послѣ гоненія царя Септимія Севера, во времена Антонина Каракаллы*), сына Северова, вмѣстѣ съ другими еврейскими книгами. При императорѣ же Александрѣ, сынѣ Мамеи, найдено было шестое изданіе, также скрытымъ въ бочкахъ въ Никополѣ близъ Акціума**).

При императорѣ Декіѣ сталъ извѣстнымъ Оригенъ, который, какъ мы сказали прежде***), ввелъ въ употребленіе какъ знакъ астериска, такъ и знакъ овела. Онъ сопоставилъ шесть переводовъ и еврейскій текстъ на одной страницѣ еврейскими же словами и реченіями, а на другой — еврейскія же слова греческими буквами въ соответствующемъ столбцѣ, съ тѣмъ,

*) Полное имя этого императора было: Бассіанъ Маркъ Аврелій Антонинъ Каракалла. Срав. о немъ сказанное выше, на стран. 242.

***) Объ этомъ городѣ см. сказанное выше, на стр. 243 въ примѣч. третьемъ.

****) См. выше, стран. 216 и дал., 223 и дал. и др.

чтобы и не знающіе еврейскихъ буквъ, съ помощію греческихъ, могли уразумѣвать силу еврейскихъ изреченій. И такимъ образомъ въ своихъ такъ называемыхъ *экзеплахъ* и *октаплахъ* *), сопоставивъ двѣ страницы еврейскаго текста и шесть переводчиковъ въ параллельныхъ рядахъ, онъ принесъ великую пользу любознательнымъ относительно всего добраго. И о если бы онъ не впалъ въ заблужденіе въ сочиненіяхъ своихъ, не нанесъ бы обиды міру и себѣ, начавъ худо учить о вѣрѣ и худо изъяснять большую часть мѣстъ Священныхъ Писаній!

Онъ-то, нашедши пятое и шестое изданія переводовъ, и не зная, кто составилъ ихъ, пятое обозначилъ буквою ϵ , значащею число пять, а шестое — буквою ζ , значащею шесть. Но нѣкоторые, нашедши еврейское изданіе поставленнымъ на первомъ мѣстѣ, на второмъ — переводъ Акилы, затѣмъ переводъ Симмаха, потомъ переводъ седмидесяти двухъ, далѣе переводъ Θεοδοτiона и наконецъ пятое и шестое изданія, думаютъ, что переводы Акилы и Симмаха составлены прежде перевода седмидесяти двухъ. Однако ошибаются. Оригенъ такъ сопоставилъ ихъ и хорошо сдѣлалъ, что переводу седмидесяти двухъ далъ мѣсто въ срединѣ. Онъ поставилъ его въ срединѣ для того, чтобы переводъ сей служилъ изобличеніемъ переводовъ, поставленныхъ съ той и другой стороны его.

*) Подробнѣе объ этомъ говорится выше, на страницѣ 244. 245.

СОДЕРЖАНІЕ
ПЯТЬДЕСЯТЬ ВТОРАГО ТОМА

Твореній Святыхъ Отцевъ.

ТВОРЕНІЯ

СВЯТАГО ЕПИФАНІЯ КИПРСКАГО.

(Часть 6).

	Стран.
Слово якорное	5.
О мѣрахъ и вѣсахъ	213.
О двѣнадцати камняхъ, бывшихъ на одеждахъ Аарона. 267.	
О камнѣ алмазѣ, который носилъ первосвященникъ трижды въ годъ входя во Святая святыхъ	279.
О семидесяти толковникахъ и о тѣхъ, которые ложно истолковали Св. Писаніе.....	283.

СОДЕРЖАНІЕ.

ТВОРЕНІЯ СВ. ЕПИФАНІЯ КИПРСКАГО.

	Стр.
О семидесяти толковникахъ и о тѣхъ, которые ложно истолковали св. писаніе	283

П Р И Б А В Л Е Н І Я .

О постахъ православной восточной церкви	335
Письма Филарета, Архіепископа Черниговскаго, къ А. В. Горскому	400
Христіанство и исламъ. <i>В. Соколова</i>	479
Симеонъ Полодкій. <i>Г. Татарскаго</i>	533
Повести иностранной церковно-исторической литературы. <i>А. Лебедева</i>	596
Каталогъ книгъ, рукописей и проч., поступившихъ въ бібліотеку Московской Духовной Академіи въ 1884—1885 учебномъ году	1
Систематическій каталогъ книгъ бібліотеки Моск. Духовн. Академіи. <i>И. Корсунскаго</i>	385
Журналы Совѣта М. Д. Академіи	33
Отчетъ Братства Преподобнаго Сергія для вспоможенія нуждающимся студентамъ и воспитанникамъ Московской Духовной Академіи за 1884 годъ	1
Списокъ учреждений и лицъ, подписавшихся на журналъ: „Творенія Св. Отцевъ“ въ 1885 году.	

При сей книгѣ прилагается Указатель къ Твореніямъ Св. Епифанія Кипрскаго.